

PROFESSIONISTI

“Loan Shark”: come tradurre in inglese il termine “usuraio”di **Stefano Maffei**

in collaborazione con

ENGLISH FOR LAW
PROFESSIONALS ASSOCIATION

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più

Oggi vi propongo la traduzione di due termini italiani piuttosto comuni, utilizzati per descrivere chi presta denaro ad un interesse troppo elevato, praticando l'usura: i termini sono **strozzino** e **usuraio**.

In inglese la traduzione corretta (per entrambi) è *loan shark*, espressione spesso anche associata al concetto di *predatory lending*.

La definizione è intuitiva: *a **loan shark** is a person or body who offers loans at extremely high interest rates (tassi di interesse estremamente elevate)*). Come avrete già notato l'espressione nasce dalla combinazione del termine *loan* (che come già sappiamo traduce il **prestito**) e del termine *shark* (squalo). È senza dubbio corretto dire che *loan sharks sometimes enforce repayment by blackmail (lett. **ricatto**) or threats of violence* (la minaccia della violenza).

Ho letto di recente che a Singapore, a seguito di una retata (*enforcement blitz*) sono stati arrestati numerosi **strozzini**: l'articolo diceva più precisamente *in an enforcement blitz, the Singapore Police Force (SPF) has arrested 68 men and 38 women, aged between 17 and 83 (di età compresa tra 17 e 83 anni), for their suspected involvement in loan shark activities*.

L'espressione *predatory lending* è invece più formale e deriva dal verbo *to lend* che come sapete significa **dare in prestito** (*lender* è appunto il prestatore o l'istituto di credito). Una definizione comune di *predatory lending* è *the practice of a lender deceptively convincing (di **convincere con l'inganno**) borrowers to agree* (in questo caso: di **accettare**) *to unfair and abusive loan terms (condizioni di prestito inique e abusive)*.

Le espressioni *abusive or unfair lending practices* possono essere molto utili quando volete descrivere o fare riferimento a reclami/proteste contro le **pratiche usuraie** (o presunte tali) di banche o altre società finanziarie.

*Cosa aspetti ancora? Sta per scadere il termine per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre*

2017). Tutte le informazioni sono sul sito www.eflit.it.



EVOLUTION
Euroconference

Ogni giorno ti diamo le risposte che cerchi,
calde come il tuo primo caffè.

Aggiornamenti, approfondimenti e operatività,
in un unico portale realizzato da professionisti per i professionisti.

richiedi la prova gratuita per 15 giorni >